

Конституционная реформа

La réforme constitutionnelle

Durée	Texte russe	Texte français
00'00"	<p><i>(Ведущий телеканала ТВК6)</i> „Транзит власти”, пожалуй, самое популярное выражение последних полутора недель. Практически каждый политолог говорит о том, что этот самый транзит начался. После своего послания президент неожиданно анонсировал целый пакет конституционных изменений. В нём неопределённо сформулировано многое, начиная от описания предлагаемых изменений, заканчивая процедурой их юридического принятия. И на неделе Госдума уже в первом чтении единогласно одобрила пакет поправок. Тем и занималась Виктория Столярова. Она сейчас в студии. Вик, а есть у политологов единое мнение? Какое место вот в этой новой строящейся системе государственного управления может занять сам Путин? И кем он станет после две тысячи двадцать четвёртого года, или раньше, если вдруг примет решение уйти раньше?</p>	<p><i>(Présentateur de la chaîne TVK6)</i> « La transition du pouvoir » est peut-être l'expression la plus populaire de ces dix derniers jours. Pratiquement tous les politologues disent que cette transition elle-même a commencé. Après son adresse (<i>à l'Assemblée fédérale, ndt</i>), le président a annoncé de manière inattendue un ensemble de changements constitutionnels. Beaucoup de choses y sont esquissées, de la description des modifications proposées, à la procédure de validation juridique. Et cette semaine la Douma a déjà approuvé à l'unanimité en première lecture ces amendements. C'est le sujet de Victoria Stoliarova, avec nous dans le studio. Victoria, les politologues ont-ils une opinion identique ? Quelle place pourrait prendre lui-même Poutine dans ce nouveau système de gouvernement en cours d'édification ? Que deviendra-t-il après 2024, ou avant, si jamais il décidait de partir plus tôt ?</p>
00'44"	<p><i>(Виктория Столярова, корреспондент)</i> Илья, как раз единого мнения по этому поводу у политологов нет. Кто-то из экспертов говорит, что Путин после две тысячи двадцать четвёртого года займёт кресло премьер-министра, кто-то уверен, что он возглавит Госсовет. Но очевидно одно: уходить от реальной власти и после двадцать четвёртого года Путин не собирается. Этот самый транзит власти, о котором сейчас так много говорят, задуман как раз от Путина к Путину, подробнее об этом несколько позже. Сейчас я кратко напомню конституционные поправки, которые предложил внести президент. Они радикально меняют систему государственного управления в России, и вот краткая выдержка главных и основных изменений Конституции.</p>	<p><i>(Victoria Stoliarova, correspondante)</i> Ilya, les politologues ne sont justement pas d'accord à ce sujet. Certains experts disent que Poutine occuperait le siège de premier ministre après 2024, d'autres qu'il dirigerait le Conseil d'État. Mais une chose est évidente : Poutine n'a pas l'intention de partir du pouvoir réel même après cette date. Cette transition même du pouvoir, dont on parle tant aujourd'hui, est justement conçue de Poutine à Poutine, j'en parlerai plus en détail un peu plus loin. Je vais à présent rappeler brièvement les amendements constitutionnels que le président a proposé d'apporter. Ils changent radicalement le système de gouvernement en Russie, et voici un bref extrait des principaux changements constitutionnels les plus fondamentaux.</p>
01'22"	<p><i>(Читается на экране)</i> В частности президент предложил:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Закрепить в Конституции статус Госсовета. - Изменить процедуру назначения правительства страны. Премьера а также его заместителей и министров 	<p><i>(Lecture à l'écran)</i> En particulier, le Président a proposé :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'ancrer dans la Constitution le statut du Conseil d'État ; - de modifier la procédure de nomination du gouvernement. Le Premier ministre, ainsi que ses ministres, seront approuvés par le

Durée	Texte russe	Texte français
	<p>будет утверждать парламент. - По-новому будут назначать руководителей силовых ведомств. Президент будет назначать их после консультации с Советом Федерации. - Будет изменён пункт о запрёте одному и тому же человеку занимать пост президента более двух сроков подряд. - Кандидат в президенты перед баллотированием будет вынужден прожить в России двадцать пять лет (пока действующий возрастной ценз - десять лет). - Президент не может иметь иностранное гражданство или вид на жительство, ни во время выборов, ни в прошлом.</p>	<p>Parlement. - de nommer d'une nouvelle manière de nouveaux chefs des « structures de force » : le Président devra les nommer après consultation avec le Conseil de la Fédération ; - de modifier la clause interdisant à une même personne d'occuper le poste de président pendant plus de deux mandats consécutifs ; - d'exiger qu'un candidat à la présidence ait résidé au moins 25 ans en Russie (le délai actuellement en vigueur est de dix ans) ; - que le président ne possède pas de nationalité étrangère ni de permis de séjour, ni au moment des élections ni antérieurement.</p>
02'05"	<p>(Виктория Столярова) После этого Дмитрий Медведев объявил об отставке всего нынешнего правительства. А президентский законопроект уже внесли в Госдуму. Там пакет конституционных изменений уже одобрили в первом чтении. Причём одобрили единогласно, все четыре фракции проголосовали „за”. „Против” не выступил никто, и многих экспертов это действительно удивило, ведь все понимают и видят недовольство жителей страны. Многие выступают против конституционного переворота. К слову, после заседания Думы спикера Вячеслава Володина журналисты спросили о всенародном голосовании по поправкам в конституции, в частности: „В чём смысл этого голосования, если Путин подпишет закон ещё до проведения этого голосования?” Володин пытался ответить журналистам в течение полутора минут, но кажется, по существу сказал мало:</p>	<p>(Victoria Stolarova) Dimitri Medvedev a ensuite annoncé la démission de l'ensemble du gouvernement actuel. Le projet de loi présidentiel a déjà été déposé à la Douma. L'ensemble des modifications constitutionnelles y a déjà été approuvé en première lecture. Les quatre groupes parlementaires politiques ont voté « oui » à l'unanimité. Personne ne s'est exprimé contre, ce qui a surpris de nombreux experts, car tout le monde sent bien le mécontentement des habitants. Beaucoup s'opposent à cette révolution constitutionnelle. D'ailleurs, après la séance à la Douma, les journalistes ont interrogé le président de la Chambre, Viatcheslav Volodine, sur le référendum à propos des amendements constitutionnels, notamment : « Quel est le sens de ce vote, à partir du moment où Poutine signe la loi avant la tenue du scrutin ? ». Volodine a essayé de répondre aux journalistes pendant une minute et demie, mais il semble que fondamentalement il n'ait pas dit grand-chose.</p>
02'51"	<p>(Вячеслав Володин, спикер Госдумы) „Смысл в том, чтобы вы, представляя зарубежные средства массовой информации, вот такую форму, которую мы для себя избираем, сложную, но при этом демократичную, когда в обсуждении всех этих поправок принимают участие не только депутаты, члены Совета Федерации, региональные парламенты, но... В конечном счёте всё это будет решаться гражданами¹ нашей страны, и для своих стран брали и реализовывали,</p>	<p>(Viatcheslav Volodine, président de la Chambre) « Le sens est que vous, représentants des médias étrangers, cette forme que nous choisissons pour nous-mêmes, complexe, mais en même temps démocratique, lorsque tous ces amendements sont examinés non seulement par les députés, les membres du Conseil de la Fédération, les parlements régionaux, mais... En fin de compte, tout cela sera décidé par les citoyens de notre pays, pour vos pays vous avez pris et mis en œuvre, vous élisez des présidents, 200 membres du</p>

1 Le caractère hésitant du discours de Volodine explique deux fautes de déclinaison, rétablies ici entre parenthèses.

Durée	Texte russe	Texte français
	потому́ что вы президéнтов избира́ете, там две сотни конгрессмéнов решáют судьбу́ мíра, вот, а потом мы все залóжники(ами) становимся таких решéний, когда сотряса́ет всех, и потом вы начина́ете продвигáть свой эконо́мические интере́сы, ста́вя за́слон другим стра́нам. Вот идите по пу́ти Росси́и. Всё инóе - вмешáтельство в нáши делá. По́этому б́удьте тáкже здесь осмотрительными, и не нарушáйте нáше законодáтельство.”	Congrès décident du sort du monde, et puis nous devenons tous otages de telles décisions, quand ça bouleverse tout, alors vous commencez à faire avancer vos intérêts économiques, en mettant des barrières aux autres pays. Suivez la voie de la Russie. Tout le reste est ingérence dans nos affaires. Par conséquent, agissez avec circonspection dans ce domaine, et ne violez pas notre législation ».
04'00"	<i>(Викто́рия Столя́рова)</i> Ну вот что хотéл донести́ Воло́дин. Máло, конечно́, что понятнó. Политóлоги говорáют, что попра́вки в конститу́цию приведúт к горáздо бóлее ва́жным изменéниям в странé и в госуда́рственном стро́е, чем обновлённое пра́вительство.	<i>(Victoria Stoliarova)</i> Et bien, voilà ce que voulait nous dire Volodine. Ce n'était certes pas très clair. Les politologues disent que les amendements constitutionnels conduiront à des changements bien plus importants dans le pays et dans les institutions, que le changement de gouvernement.
04'13"	<i>(Ива́н Преображе́нский, политóлог — по Ска́йпу)</i> „Я дúмаю, что ни к чему́, чéстно говорáя. Я не дúмаю, что э́то приведёт к ка́ким-то серьёзным рефо́рмам - э́то пёрвое. Вторóе, я не дúмаю, что э́то приведёт к ре́зкому рóсту недовóльства и́ли возмо́жности ка́кой-то револю́ции. Нет, населéние, бóльшая часть населéния Росси́и, э́сли ему́ не объясня́т, то вообще́ не понима́ет, что сейча́с произошлó. И для них, действительнó, отста́вка пра́вительства ва́жнее и интере́снее, чем радика́льные изменéния Конститу́ции, кото́рые позво́лят ны́нешнему пра́вящему клáссу пра́вить странóй ещé, возмо́жно, десятилетéие.”	<i>(Ivan Preobrajenski, politologue – par Skype)</i> « Je pense que ça ne sert à rien, honnêtement. Je ne pense pas que ça mènera à des réformes importantes. C'est la première chose. Deuxièmement, je ne pense pas que cela conduira à une forte augmentation du mécontentement ou de la possibilité d'une révolution. Non, la population, la plupart de la population russe, si on ne lui explique pas, elle ne comprend pas ce qui se passe. Et pour les gens, la démission du gouvernement est plus importante et plus intéressante que les modifications radicales de la Constitution, qui permettraient pourtant à la classe dirigeante actuelle de gouverner le pays pendant peut-être encore une décennie. »
04'48"	<i>(Викто́рия Столя́рова)</i> Мнóгие удивлены́, почему́ конститу́ционные изменéния произошли́ так б́ыстро, ведь гла́вный докуме́нт страны́ не меня́ли с девяно́сто трéтьего гóда. Экспéрты отвеча́ют: „Потому́ что на обдúмывание э́тих попра́вок у Пу́тина б́ыло двáдцать лет, и э́сли не всех, то основнóй их ча́сти то́чно.” Что же б́удет да́льше? Ктó-то из экспéртов говорит о то́м, что вероятнóсть создáния сою́зного госуда́рства, то есть объединéния с Белару́сью, существе́нно выросла́. Ктó-то прóсто срáвнивает ны́нешнюю ситуáцию с ситуáцией в Казахста́не.	<i>(Victoria Stoliarova)</i> Beaucoup se demandent avec étonnement pourquoi les changements constitutionnels ont eu lieu si rapidement, alors que le texte fondamental n'a pas été modifié depuis 1993. Les experts répondent que Poutine avait vingt ans pour mûrir ces amendements, sinon toutes ces années, au moins la plupart d'entre elles. Que va-t-il donc se passer ? Certains experts disent que la probabilité de la création de l'État de l'Union, à savoir la réunification avec le Bélarus, a considérablement augmenté. D'autres comparent la situation actuelle à celle du Kazakhstan.
05'18"	<i>(Чита́ется на экра́не речь политóлога Алекса́ндра Кыне́ва)</i> Дúмаю, совоку́пность предлóженных в	<i>(Lecture à l'écran du discours du politologue Alexandre Kynev)</i> Je pense que l'ensemble des mesures

Durée	Texte russe	Texte français
	<p>посланию мер позволяет говорить о трансфере власти по модифицированному казахскому сценарию - никакого „елбасы” там нет, конечно, но будет перераспределение функций среди высших должностных лиц и, видимо, Госсовёта, Конституционного суда. Это дополнительные „смотровые площадки”, с которых можно следить за тем, чтобы из преемника Путина не вырос кто-то самостоятельный.</p>	<p>proposées dans l'adresse de Poutine permet de parler de transfert de pouvoir suivant un scénario kazakh modifié – ici, il n'y a pas, bien sûr; de « Elbasy » (chef de la nation, ndt), mais il y aura une redistribution des fonctions entre les hauts fonctionnaires et, apparemment, le Conseil d'État et la Cour constitutionnelle. Ce sont des « sites d'observation » supplémentaires, à partir desquels il est possible de veiller à ce que le successeur de Poutine ne devienne pas indépendant.</p>
05'42"	<p>(Читается на экране речь Дмитрия Бадковского, руководителя фонда Института социально-экономических и политических исследований): По сути, впервые за двадцать пять лет существования Конституции новой России озвучен столь масштабный пакет по конституционным поправкам. Это говорит о том, что транзит власти стартовал. С точки зрения Путина, политическая система должна опираться на институты, а транзит власти не может быть персональным, он может быть только институциональным. Речь идёт о том, что баланс и ответственность различных ветвей власти и институтов как раз и будет обеспечивать устойчивость системы.</p>	<p>(Lecture à l'écran du discours du politologue Dimitri Badovski, dirigeant la Fondation de l'Institut de recherche sociale, économique et politique) : Dans le fond, pour la première fois en vingt-cinq ans d'existence de la Constitution de la nouvelle Russie, un ensemble très vaste d'amendements constitutionnels a été présenté. Cela montre que la transition du pouvoir a commencé. Du point de vue de Poutine, le système politique doit s'appuyer sur les institutions, et la transition du pouvoir ne peut être personnelle, elle ne peut être qu'institutionnelle. Il s'agit de faire en sorte que l'équilibre et la responsabilité entre les différents pouvoirs et institutions assurent parfaitement la pérennité du système.</p>
05'18"	<p>(Читается на экране речь политолога Аббаса Галлямова): Владимир Путин понимает, что ничего не менять нельзя. Запрос на перемены слишком велик. Поэтому он и пытается сейчас решить две задачи одновременно: продемонстрировать обществу, что никакого застоя нет, а, наоборот, есть реформы, и обеспечить собственное политическое будущее. После того как Путин озвучил идею существенного расширения полномочий Госдумы, я не исключаяю, что он видит себя следующим спикером. Преемника – в президенты, а сам – в спикеры.</p>	<p>(Lecture à l'écran du discours du politologue Abbas Galliamov) : Vladimir Poutine comprend qu'il ne peut pas se permettre de ne rien changer. La demande de changements est trop grande. C'est pourquoi il s'efforce de résoudre deux tâches en même temps : montrer à la société qu'il n'y a pas de stagnation, mais au contraire, des réformes, et assurer son propre avenir politique. Après que Poutine eut fait part de l'idée d'un élargissement substantiel des pouvoirs de la Douma d'État, je n'exclus pas qu'il se voie comme le prochain président de la Chambre. Un successeur à la présidence, et lui-même à la Chambre.</p>
06'34"	<p>(Виктория Столярова) И глядя на эти конституционные изменения, очевидно, говорят политологи, что новый президент после двадцать четвертого года будет обладать меньшим объемом полномочий, и все понимают, что на этом посту Путин не останется. Вероятнее всего, говорят</p>	<p>(Victoria Stolarova) Et en regardant ces changements constitutionnels, les politologues disent que, évidemment, le nouveau président aura moins de pouvoirs après 2024, car tout le monde voit que Poutine ne restera pas à ce poste. Il est vraisemblable, selon les politologues, que Vladimir Poutine dirige le</p>

Durée	Texte russe	Texte français
	<p>политологи, Владимир Путин возглавит Госсовет, ведомство, чьи полномочия будут расширены, которое будет оказывать серьёзное влияние на политическую жизнь. Путин, как глава этого Госсовета, тоже будет сей политикой руководить. Таким образом заключают эксперты: по факту, мы получим полностью переписанную Конституцию, под одного человека, под Владимира Путина, чтобы предоставить ему возможность обладать властью, даже не являясь президентом. 07'13"</p>	<p>Conseil d'État, dont les pouvoirs seront élargis, et qui aura une forte influence sur la vie politique. Poutine, en tant que chef de ce Conseil d'État, conduirait ainsi la politique du moment. La conclusion des experts est la suivante : nous aurons de fait une Constitution entièrement réécrite, à la manière d'une seule personne, à la manière de Vladimir Poutine, afin de lui permettre d'avoir le pouvoir, même sans être président.</p>

Источник: https://www.youtube.com/watch?v=sxDQzZn5f_s